

ЛОГИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТИМУЛОМ И РЕАКЦИЕЙ В АНТОНИМИЧНЫХ РЯДАХ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Шкурская Н.М.

Белорусский государственный университет

Аннотация: изучение и анализ сходств и различий в семантических структурах ассоциативных полей антонимических слов-стимулов в анализируемых языках позволяет выявить особенности менталитета и языковой картины мира, что способствует успешному проведению межкультурных коммуникаций, а также достижению большей эквивалентности при выполнении перевода.

Ключевые слова: семантическое поле, логические связи, частотные реакции, стимул.

В последнее время исследования вербальных ассоциаций направлены на рассмотрение ассоциативных связей в качестве отражения глубинной организации структуры элементов лексического компонента речевой способности человека. То, что системность лексики получила широкое признание, является наиболее важным результатом изучения языка [2].

Всякая система строится из некоторого количества связанных между собой определенными отношениями элементов. Наиболее известными являются отношения тождества (синонимы), нетождества (омонимы) и противопоставления (антонимы).

В психолингвистике в процессе исследования вербальных ассоциаций принято выделять логические связи между стимулом и реакцией [1]. В основе таких связей лежат антонимически-синонимические отношения, основанные на контрасте, сходстве, смежности и т.д.

Эту закономерность подтверждают и полученные данные эксперимента, проведенного среди студентов-билингвов ВУЗа в 2019 году. Следует

отметить, что семантические поля русского и английского языков отличаются огромным разнообразием отношений между стимулом и реакцией, а также относительной схожестью семантических реакций на слово-стимул. При этом наиболее частотными для обоих языков являются отношения, как было указано выше, основанные на антонимически-синонимических связях. Данную закономерность можно объяснить тем, что и сходство, и противоположность объектов устанавливаются в процессе сравнения предметов, явлений и т.д. Наибольшая частотность была выявлена в:

1. реакциях, основанных на смежности выражаемых понятий: *справедливость – закон, несправедливость – пинок, умный – заучка, необыкновенный – чудо* для русского языка и соответственно для английского: *white – snow, cold – stone, loud – thunder*;

2. ассоциациях по сходству: *красивый – чудесный, безобразный – отвратительный, высокий – статный; ugly – awful, soft – gentle honorable – respected*;

3. ассоциациях по контрасту: *красивый – ужасный, холодный – теплый, реальный – фантастический; clever – silly, beautiful – ugly, short – big*.

Думается, что их преобладание связано с особенностями восприятия и памяти респондентов: они, не задумываясь, писали первое, что приходило им в голову. Эти ассоциации можно назвать наиболее распространенными, «житейскими».

Имели место и зеркальные реакции: *экспорт – импорт, открывать – закрывать, горький – сладкий, черный – белый, to open – to close, light – dark, man – woman, loud – quiet, short – long*.

А вот на уровне периферии встречались следующие ассоциации:

1. в основе которых лежит связь действие – инструмент: *экспорт – корабль, импорт – мост, открывать – штопор; open – door (window)*;

2. основанные на метафорическом переносе: *горячий – след, закрывать*

– долги, низкий – лицемер, твердый – характер, мягкий – голос, умный – медаль; *low – battery, high – hopes*;

3. словообразовательные (чаще встречающиеся в английском языке): *красивый – прекрасный, честность – честь; stupid – stupidity, brave – bravery, cowardly – coward*;

4. интертекстуальные вкрапления: *woman – comedy*.

Относительно частотными являются для английского языка, в отличие от русского, фонетические реакции, которые можно объяснить тем, что респонденты, не задумываясь, реагировали на стимул первой пришедшей на ум ассоциацией: *rough – tough, moisture – mixture, light – bright, head – bread*. Следует отметить появление ассоциаций с фразовыми глаголами: *to praise – for, slow – down, high – up*; и ассоциаций на словосложение, которые связаны со спецификой английского языка: *hot – dog, hot – tempered, mean – while, mean – time, joy – stick, trouble – maker*.

Менее частотными являются ассоциации, связанные с наличием у респондентов определенного уровня фоновых знаний и развитого логического мышления. В данном случае можно говорить о реакциях, включающих элементы интертекста (прецедентные имена – *Белый Клык*, прецедентные высказывания – *открыть Америку*, прецедентные ситуации – *Холодная война*), о реакциях-фразеологизмах (*горе – луковое* и т.д.) и речевых штампах (*женщина – вамп*) и т.д.

Особенно интересными в плане соотношения с гендерными различиями респондентов нам показались метонимические и метафорические реакции, так, например, у мальчиков на стимул *ноги*, возникла реакция – *от ушей*. Когда эксперимент проводился в конце академической пары, студенты на стимул *ноги*, реагировали – *делать*, на стимул *голова* – *пухнет*.

Наиболее низкочастотными являются причинно-следственные реакции. При этом процесс декодирования занял у нас немало времени. Например, *здоровье* ассоциируется скорее с розовощёким человеком (*красное*), а

болезнь – с изможденным лицом (*зеленое*).

Итак, анализ логических связей между стимулом и реакцией в полученных антонимических парах показал преобладание антонимосинонимических отношений, которые строятся на основании установления сходных и различительных черт у предмета или явления. Логические связи, основанные на метафорическом и метонимическом переносе, встречаются в обоих изучаемых языках, также как и основанные на словообразовании ассоциации. Фонетические ассоциации и интертекстуальные вкрапления, которые в меньшей степени характерны для английского языка, также присутствуют в обоих языках. Фразеологизмы имеют единичный характер и только в русском языке. В отличие от русского языка в английском встречаются отношения между стимулом и реакцией, в основе которых лежит словосложение (это объясняется принадлежностью английского языка к агглютинативному типу).

Можно предположить, что частотность и характер ассоциаций может зависеть от уровня успеваемости и степени владения иностранным языком студентами-билингвами, например, оказывается трудным проследить связь между стимулом и реакцией в следующих случаях: *high – host, injustice – because of, smooth – shake*. У студентов с высоким уровнем успеваемости преобладали шаблонные и цитатные ассоциации (*тихий – Дон, woman – comedy* и т.д.), содержание которых связано с наличием фоновых знаний и развитыми интертекстуальными связями, что свидетельствует о хорошем уровне развития социокультурной компетенции. Среди наиболее частотных «поверхностных» синтагматических ассоциаций и наименее частотных интертекстуальных ассоциаций особое место занимают так называемые «студенческие» ассоциации (*закрывать – долги, нереальный – наркотики, женщина – хаос, cold – embrace, to close – session, trouble – university* и т.д.), свойственные определённой социальной референтной (в данном случае, студенческой) группе. Кроме особенностей устройства внутреннего строя

русского и английского языков следует отметить, что общая закономерность присутствия таких ассоциаций у студентов может быть связана с тематическими особенностями текущей учебной проблематики (*white – collar* – предполагается *white-collar crime*) и с физиологией организации и функционирования оперативной памяти.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бочаров, В.А., Маркин, В.И. Основы логики: учеб. пособие / В.А. Бочаров, В.И. Маркин. – М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2005. – 336 с.
2. Клименко, А.П. Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение / А.П. Клименко. – Минск: МГПИЯ, 1974. – 108 с.

